

Communiqué de presse / *Pressemitteilung*

De l'exil forcé à la Reconnaissance

Période de 1944 à nos jours



DEVOIR DE MEMOIRE

Oser affronter le passé... pour mieux construire l'avenir !

Exposition du 5 au 25 novembre 2022
Espace culturel et social
16 place de la Pranzière - 88310
CORNIMONT - FRANCE

Exposition du 7 au 26 février 2023
Bibliothèque municipale
Deimlingstrasse 12 - 75175
PFORZHEIM - ALLEMAGNE

Cette exposition est intégralement traduite en allemand. Le vernissage aura lieu en France le **5 novembre 2022** à 11 h à Cornimont en France et **le 7 février 2023** à 11 h à Pforzheim en Allemagne.

L'objectif de cette exposition est de présenter **les faits de guerre tel qu'ils ont été vécus par les populations** de la Bresse, Cornimont, Ventron et Le Thillot dans un contexte de **terreur imposée par les Nazis de l'automne 1944 au printemps 1945**. Elles ont connu les pires exactions de l'ennemi et leurs conséquences : le déracinement, la séparation, l'exil vers l'inconnu, le travail forcé, la déportation et pour certains la mort...

Elle se décline en trois matériaux. D'abord **32 panneaux** traduits en allemand, composés de 5 parties : la terreur et l'exil forcé des hommes, le bombardement, les témoignages, l'amitié franco-allemande, le devoir de mémoire. En complément, **une vidéo** retrace toutes les étapes de l'exil forcé, de la rafle au travail de mémoire. Enfin **un livre** intitulé **RECONNAISSANCE** reprend l'essentiel de l'exposition. Une souscription est proposée au prix de 30 €. L'ouvrage sera disponible à partir du 5 novembre 2022. Il sera intégralement traduit en allemand.

L'exposition est ouverte au plus grand nombre afin de mieux connaître **cette tranche de notre histoire** et ses douleurs. Elle a pour but de transmettre les valeurs de paix et d'humanité et leur faire comprendre que depuis toujours et hélas encore aujourd'hui, le totalitarisme, l'intolérance, le rejet de pays qui ne vivent pas comme nous, amène à la destruction, au despotisme, au génocide.

Elle s'adresse en particulier **à tous les jeunes et leurs enseignants dans le cadre du devoir de mémoire** : écoles, collèges, lycées. La partie 5 de l'exposition donne d'ailleurs des exemples à suivre pour le travail de mémoire...

Est-ce que la possession rend heureux ? Est-ce que les échanges humains peuvent rester cordiaux et amicaux ? Est-ce que la tolérance est possible à mettre en œuvre ? Relater l'épisode tragique de la fin de la deuxième guerre mondiale imposée par l'ennemi aux habitants de La Bresse, Cornimont, Ventron et le Thillot, c'est aussi **aborder son passé afin de mieux construire le futur**. Il est difficile de transmettre son expérience. C'est pourquoi à travers des textes, des témoignages, des photos et des illustrations, nous pouvons mieux comprendre le malheureux épisode de l'exil forcé des hommes du massif vosgien et faire prendre conscience que **ces faits de guerre se reproduisent encore et toujours**, en Ukraine et au-delà de nos frontières.

A propos des Amis de Pforzheim

L'association « Les Amis de Pforzheim » a été créée en 2015 par Michel Arnould. Elle fait suite aux associations de Déportés de novembre 1944 pour les villes de La Bresse-Cornimont-Ventron-Le Thillot mises en place après la deuxième guerre mondiale dans les années 1950. Son objectif est triple : d'abord rechercher et compiler les archives sur les travailleurs forcés à Pforzheim, ensuite conforter l'amitié franco-allemande en organisant des événements en France et en Allemagne, enfin, transmettre aux plus jeunes cette tranche d'histoire qui fait partie de notre travail de mémoire.

Contact de presse:

Christiane Poirot
CCS - 12 rue Mougel-Bey - 88250 LA BRESSE
06 81 20 80 57
Amis.pforzheim@gmail.com

Communiqué de presse / *Pressemitteilung*

Vom erzwungenen Exil zur Anerkennung Zeitraum von 1944 bis heute



ERINNERUNGSPFLICHT

Sich trauen, sich der Vergangenheit zu stellen ... um die Zukunft besser zu gestalten!

Ausstellung vom 5. bis 25. November 2022
Espace culturel et social (Kultureller und sozialer
Raum) 16 place de la Pranzière – 88310
CORNIMONT – FRANKREICH

Ausstellung vom 7. bis 26. Februar 2023
Städtische Bibliothek (Bibliothèque Municipale)
Deimlingstraße 12 – 75175
PFORZHEIM – DEUTSCHLAND

Diese Ausstellung wird vollständig ins Deutsche übersetzt. Die Ausstellungseröffnung findet in Frankreich am 5.11.2022 um 11 Uhr in Cornimont in Frankreich und am 7. Februar 2023 um 11 Uhr in Pforzheim in Deutschland statt. Ziel dieser Ausstellung ist es, die Kriegsgeschehnisse so darzustellen, wie sie von den Bevölkerungen in La Bresse, Cornimont, Ventron und Le Thillot in einem Kontext des von den Nazis auferlegten Terrors vom Herbst 1944 bis zum Frühjahr 1945 empfunden wurden. Sie erlebten die schlimmsten Gewalttaten des Feindes und deren Folgen: Entwurzelung, Trennung, Exil ins Ungewisse, Zwangsarbeit, Deportation und für einige den Tod...

Sie besteht aus drei Materialien. Zunächst 32 ins Deutsche übersetzte Tafeln, die sich aus fünf Teilen zusammensetzen : Terror und das erzwungene Exil der Menschen, die Bombardierung, die Zeugenaussagen, die deutsch-französische Freundschaft, die Erinnerungspflicht. Ergänzend dazu zeichnet ein Video alle Etappen des erzwungenen Exils nach, von der Razzia bis zur Erinnerungsarbeit. Schließlich gibt ein Buch, mit dem Titel **RECONNAISSANCE/ANERKENNUNG**, die wesentlichen Inhalte der Ausstellung wieder. Eine Subskription wird zum Preis von 30€ angeboten. Das Buch wird ab dem 5. November 2022 erhältlich sein. Es wird vollständig ins Deutsche übersetzt.

Die Ausstellung ist für möglichst viele Leute zugänglich, um diesen Abschnitt unserer Geschichte und die damit verbundenen Schmerzen besser kennen zu lernen. Sie soll die Werte des Friedens und der Menschlichkeit vermitteln und ihnen klarmachen, dass seit jeher und leider auch heute noch Totalitarismus, Intoleranz und die Ablehnung von Ländern, die nicht so leben wie wir, zu Zerstörung, zu Despotismus und Völkermord führen. Sie richtet sich insbesondere an alle Jugendlichen und ihre Lehrer im Rahmen der Erinnerungspflicht: Schulen, Realschulen, Gymnasien. Teil 5 der Ausstellung gibt übrigens Beispiele, die für die Erinnerungsarbeit herangezogen werden können...

Macht Besitz glücklich? Kann der menschliche Austausch herzlich und freundschaftlich bleiben? Ist Toleranz überhaupt umsetzbar? Die tragische Episode am Ende des Zweiten Weltkrieges, die den Einwohnern von La Bresse, Cornimont, Ventron und Le Thillot vom Feind aufgezwungen wurde, zu erwähnen, bedeutet auch, sich mit seiner Vergangenheit auseinanderzusetzen, um die Zukunft besser zu gestalten. Es ist schwierig, seine Erfahrungen weiterzugeben. Deshalb können wir anhand von Texten, Zeugenaussagen, Fotos und Illustrationen die unglückliche Episode des erzwungenen Exils der Menschen aus dem Vogesenmassiv besser verstehen und das Bewusstsein dafür schärfen, dass sich diese Kriegshandlungen immer und immer wiederholen, in der Ukraine und jenseits unserer Grenzen.

Über die Freunde von Pforzheim

Der Verein "Les Amis de Pforzheim" wurde 2015 von Michel Arnould gegründet. Er folgt auf die Vereinigungen von Deportierten vom November 1944 für die Städte La Bresse-Cornimont-Ventron-Le Thillot, die nach dem 2. Weltkrieg in den 1950er Jahren gegründet wurden. Ihr Ziel war dreifach: erstens die Suche und Zusammenstellung von Archiven über die Zwangsarbeiter in Pforzheim, zweitens die deutsch-französische Freundschaft durch die Organisation von Veranstaltungen in Frankreich und Deutschland zu stärken, und drittens die Vermittlung dieses Teils der Geschichte, der Teil unserer Erinnerungsarbeit ist, an jüngere Menschen.

Ansprechpartner für die Presse:

Christiane Poirot
CCS - 12 rue Mougél-Bey - 88250 LA BRESSE
06 81 20 80 57
Amis.pforzheim@gmail.com